

- 3 Иванов, А О Безэквивалентная лексика Учебное пособие [Текст] / А О Иванов – СПб Изд-во С Петерб ун-та, 2006 – 192 с
- 4 Калинина, А В Внутренняя форма идиом русского и французского языков Опыт сопоставительного анализа [Текст] / А В Калинина – М, 2007 – 155 с
- 5 Кунин, А В Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] Около 20000 фразеологических единиц / А В Кунин – 6-е изд, исправл – М Живой язык, 2005 – 944 с (БАРФС)
- 6 Устинова, Т В Гений пустого места [Текст] – М Эксмо, 2006 – 352 с
- 7 Cambridge International Dictionary of Idioms [Text] Cambridge Cambridge university Press, 1998 – 587 p (CIDI)
- 8 Longman Idioms Dictionary [Text] Over 6000 idioms London Pearson Education Limited, 1998 – 398 p (LID)

Е М Шевченко  
г Белгород, Россия

### **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ЭКСПЛИЦИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ПУТЕШЕСТВИЕ»**

Сокровищница любого язык представлена его фразеологическим пластом, который отражает национально-культурный опыт народа. Перевод фразеологических единиц (ФЕ) сопряжен с определенными трудностями, поскольку довольно сложно максимально адекватно передать ФЕ, сохраняя национально-культурную специфику. Существуют разные виды перевода ФЕ. А В Кунин, В Н Комиссаров, Л Ф Дмитриева, Н Ф Смирнова выделяют следующие способы перевода ФЕ: *эквивалент, аналог, описательный перевод, антонимический перевод и калькирование*. Остановимся на каждом виде подробнее. Согласно А В Кунину *эквивалентный* перевод позволяет найти подходящий фразеологический оборот в русском языке, в котором сохранен смысл и образная основа английского языка. Так, например, семантика ФЕ *the Milky Way* – Млечный путь, *the ship of the desert* – «корабль пустыни, верблюды», *travel light* – «путешествовать налегке» совпадает как в русском, так и в английском языках. "If you intend to go trekking, you'd better *travel light*" Примером эквивалентного перевода является ФЕ библейской этимологии *gird up one's loins* – «препоясать чресла», которая относится к высокому стилю и требует учета стилистической равноценности при переводе. *Johnny girded up his loins and set off at a quick walk to his sister's place in Sammerhill* [БАРФС] – Джонни препоясал чресла и быстрым шагом пустился в путь к Саммерхиллу, где жила его сестра. Использование эквивалентного перевода позволяет максимально адекватно воспроизвести переводимую ФЕ, однако применение данного типа перевода достаточно ограничено в силу немногочисленности интернациональных, заимствованных ФЕ, которые передаются данным способом. Чаще всего к подобным ФЕ относятся заимствования из греческого и латыни, связанные с мифологией, библейским сюжетом, так, например *the thread of Ariadne* – нить Ариадны, ариаднина нить, путеводная нить. *How impossible it is for us human beings ever really to understand each other! We explore an unknown labyrinth without the thread of Ariadne* [БАРФС] – Ведь людям невозможно до конца познать друг друга! Мы вступаем в неведомый лабиринт чужой души без нити Ариадны в руке. Данная ФЕ с доминирующей семой «помогающая разобраться в сложной обстановке, выйти из затруднительного положения» присутствует как в русском, так и в английском языке.

Далеко не все ФЕ возможно передать эквивалентом, так, структурно-семантическая эквивалентность национальных имен и реалий близка нулю. Значение говорящих имен очевидно носителям языка, поскольку ассоциируется с определен-

ным фольклорным или литературным источником, но при переводе они могут быть истолкованы буквально и привести к ошибке. Например, ФЕ *Cook's tour* – тур с осмотром достопримечательностей, галопом по Европам (а не «тур Кука»), ФЕ *waltzing Matilda* переводится описанием «бродяжничество с поклажей за спиной» *Travelling with the swag in Australia is picturesquely described as Waltzing Matilda*. Данные ФЕ уместнее передавать *описательным* переводом, а не эквивалентным.

Важно отметить, что при эквивалентной передаче значения ФЕ возможно возникновение «ложных друзей переводчика», к чему, по мнению В.Н. Комиссарова, приводят одинаковая форма и образная основа, но различное содержание ФЕ. К примеру, *stretch one's legs* – размять ноги, прогуляться (а не «протянуть ноги»), *take smb for a ride* – 1) убить, прикончить, уколошить кого-л., 2) обмануть, (а не «прокатить»), *beat one's way* – ехать зайцем (а не «пробивать дорогу»), *go bush* – 1) скрываться в зарослях и жить разбоем, 2) уехать в провинцию, уехать в неизвестном направлении, 3) одичать, (а не «идти в заросли»)

Вторым видом перевода ФЕ, по мнению А.В. Кунина и других исследователей, является аналоговый перевод, который позволяет передать значение ФЕ, но отличается по образной основе. Например, следующие ФЕ имеют русский аналог:

*East or West home is best* ≈ в гостях хорошо, а дома лучше. I thought what a bully time I'd had in Scotland but all the same I was glad to be going home because *East or West home's best* [БАРФС] – я думала о том, как хорошо я провела время в Шотландии, но все же была рада, что еду домой. В гостях хорошо, а дома лучше.

*He that has a tongue in his mouth can find his way* ≈ Язык до Киева доведет,

*The farthest way about is the nearest way home* ≈ Тише едешь, дальше будешь,

*Every country has its custom/ So many countries so many customs* – Сколько стран, столько обычаев. У каждой страны свои обычаи. Данная пословица в русском языке репрезентирована следующим образом: Что город, то норы, что деревня – то обычай. Что двор, то обычай. Во всяком подворье свое поверье.

Шутливая форма ФЕ *Shank's mare (pony)* в которой ноги обозначены как *Shank's*, имеет русский аналог «на своих двоих» ‘*Shank's mare, eh?*’ ‘It's the way our people came into the West,’ she said proudly [БАРФС] – Ноги – вот наши лошади, да? – Этим способом наши предки пришли на Запад, – сказала Сэксон с гордостью.

Доминирующей семей английской ФЕ *live out of a suitcase* является «жить на чемоданах, находиться постоянно в разъездах» “Sarah's new job involves so much travelling that she *lives out of a suitcase* most of the time.” Действительно, человек, который много путешествует, живет по-походному, переезжает с места на место, постоянно пребывает в «чемоданном» настроении. Идея «жизни на чемоданах» мотивирует семантику многочисленных путешествий, представленных в актуальном значении ФЕ, и не представляет особых трудностей при переводе. Сходная по форме русская ФЕ *сидеть на чемоданах* обладает более узким значением «быть готовым к отъезду», что в английском языке скорее может быть передано аналогом *to get one's ducks in a row*. I'm trying to get my ducks in a row before I go to Europe. Поиск аналогов переводимых ФЕ таит определенные сложности для переводчика. Так, относительными оказываются соответствия *a visiting fireman* – 1) заезжая знаменитость, 2) турист (не останавливающийся перед расходами) и русская ФЕ «заезжий гостротер». Данные ФЕ обладают общей семей «случайно заехавший человек», однако они не являются аналогами, поскольку в английском языке структура ФЕ заполнена семей «респектабельные туристы», а в русском языке относится к «людям авантюрного склада», в силу чего данную ФЕ лучше перевести описательно.

Следующим видом перевода является *описательный*, который позволяет передать суть переводимой ФЕ с помощью свободных словосочетаний. Данный тип перевода применим в случае отсутствия эквивалентов и аналогов. Известно, что логическая связь значения ФЕ со значениями его компонентов имеет образную основу, в которой закодированы фоновые знания о национальной культуре народа. Именно опора на образ направляет переводчика, позволяя вскрыть содержание ФЕ. Так, достаточно прозрачно содержание следующих ФЕ, связанных с метафорой движения ног: *cover ground*, *jump about the globe*, *kick the globe* – «много путешествовать», *kick the earth off smb's shoes* – «отправляться в путешествие / пускаться в путь». К разряду «логичных» выражений относятся ФЕ *an arm-chair traveller to have/get itchy feet* при переводе которых сложностей не возникает, поскольку данные ФЕ имеют яркую образную основу, близкую русскому менталитету. Дело в том, что слово *itchy* переводится как «вызывающий зуд» или «зудящий», что в русском языке имеет тоже переносное значение «стремление путешествовать, перемещаться невозможность усидеть на месте». В русском языке существуют аналоги данной ФЕ, но не один из них не отражает образную основу переводимой ФЕ, поэтому при переводе используется описание: *I always get itchy feet at this time of year, in the spring* – Мне все время хочется поехать куда-нибудь в это время года, весной, *I've only been back home for a few months and I've already got itchy feet* – Я приехал домой всего несколько месяцев назад и уже хочу куда-нибудь съездить.

Очень часто национальная специфика образа требует глубинного этимологического анализа. К примеру, ФЕ *from John o'Groat's to Land's End* (*from John o'Groat's to Land's End* (*from Land's End to John o'Groat's*)) переводится «с севера до юга (или с юга до севера) Англии, с одного конца страны до другого». Этимология данной ФЕ связана с именем Яна Гроота, выходца из Голландии, поселившегося у северной оконечности Шотландии при Иакове IV (1473-1513), сейчас Джон-о'Гротс – крайняя северная точка Великобритании, названная именем голландца. *I could have organised entertainments at shore establishments anywhere from John o'Groat's to Land's End* [БАРФС] – я мог бы организовать показ развлекательных программ по всему побережью от севера до юга. Другой иллюстрацией яркого национального колорита фразеологического пласта английского языка является ФЕ *flying Scotchman*, которая возникла по аналогии с *flying Dutchman* и в дословном переводе означает "Летучий шотландец", что для носителя русского языка не дает четкого представления о подобной реалии, поэтому более уместен перевод «экспресс Лондон – Эдинбург»: *'You should see the Flying Scotchman come through at half past six!'* said Leonard, whose father was a signal-man [БАРФС]. Очевидно, что национально окрашенные ФЕ следует передавать описательно, выражениями, лишенными национального колорита. Не следует опираться на буквальное значение компонентов при переводе ФЕ *see the elephant*, которая в результате двойного переосмысления приобрела несколько значений, эксплицирующих свое содержание в контексте: 1) приобрести жизненный опыт, узнать жизнь, повидать свет, видать виды. *He is quite well able to take care of himself, he has seen the elephant* – Он вполне может постоять за себя, у него для этого достаточно опыта; 2) осматривать достопримечательности. *He makes his rounds every evening, while you and I see the elephant once a week* [БАРФС] – Этот денди каждый вечер идет на прогулку, мы же ходим смотреть достопримечательности раз в неделю. Необходимо отметить, что рассмотренные выше ФЕ едва ли могут стать «ложными друзьями переводчика», поскольку нарушение привычной логической связи заставляет обратиться к словарю, в то время как ФЕ с прототипом свободного словосочетания могут привести к грубым

ошибкам Так, например, сложно распознать в контексте следующие ФЕ *be on the road* – совершать турне (а не «быть на дороге»), *go places* – много путешествовать (а не «посещать места»), *go on the road* – 1) стать разбойником, промышлять на большой дороге, 2) отправиться в турне, 3) развезжать (о коммивояжере), (а не «выходить на дорогу») Только лишь контекстуальная реализация данных ФЕ позволяет разграничить отдельные оттенки значения переводимых ФЕ

Особый вид перевода связан с передачей негативного значения утвердительной конструкцией и, наоборот, в связи, с чем получил название *антонимический* Так, к примеру, ФЕ *there is no place like home*, содержащая отрицание переводятся утвердительно «в гостях хорошо, а дома лучше» С другой стороны, поговорку с утвердительной конструкцией *do at Rome as the Romans do* можно передать отрицательно «в чужой монастырь со своим уставом не ходят» *Don't put on the sabots again I told you they were not quite the thing for this country Do at Rome as the Romans do* [БАРФС] – Ну что ж, не надевай больше сабо Я и раньше говорил тебе что здесь это не принято Со своим уставом в чужой монастырь не суйся Пословица *a rolling stone gathers no moss* переводится антонимично «кому на месте не сидится, тот добра не наживет» Возможно употребление части поговорки *a rolling stone*, которая имеет русский аналог «перекати-поле» Так, *And now he proceeded to explain that Clyde had ever been a rolling stone – one who, by reason of some quirk of temperament, perhaps, preferred to wander here and there* [БАРФС] – И Мейсон стал доказывать, что Клайд всегда был перекати-полем, бродягой, которому, быть может в силу какой-то особенности его натуры, вечно не сидится на одном месте

Другим видом перевода является *калькирование*, которое позволяет подчеркнуть образную фразеологическую основу Так, например, ФЕ *all roads lead to Rome* имеет дословный перевод «все дороги ведут в Рим» *He travels the fastest who travels alone* – Путешествующий в одиночку перемещается быстрее Сходное значение имеет поговорка *The man who goes out alone can start today, but he who travels with another man must wait till the other is ready* – Человек, путешествующий один, может отправляться в путь хоть сегодня, тот, кто путешествует в компании должен ждать, когда будут готовы его спутники, *Better to ask the way than to go astray* – Лучше спросить, чем сбиться с пути, *Good company on the road is the shortest cut* – Хорошая компания на дороге сокращает путь ФЕ *an Englishman's home (house) is his castle* можно передать калькой «дом англичанина – его крепость», англичанин у себя дома – хозяин, что способствует более полному обыгрыванию образа, поскольку ценность и неприкосновенность родного дома, очага в английском менталитете бесспорна *He not only demonstrates that "an englishman's home is his castle" by owning Alnwick Castle, in which all the demonstrating Stepney tenants could probably be easily accommodated He is also the proud possessor of two other desirable residences – Syon House, Brentford, and Albury Park, Guildford* Кроме того, ФЕ *'an englishman's home is his castle'* можно передать аналоговым переводом «мой дом – моя крепость», «я у себя дома» *'The neighbours don't like anything too rattling on Sundays' 'Pooh,' retorted Mr Morison, 'an englishman's home is his castle' 'Not on Sunday,' she replied firmly* [БАРФС] – Соседи не любят легкой музыки по воскресеньям – Какой вздор, – сказал мистер Морисон – Я у себя дома Что хочу, то и делаю – Но не по воскресеньям, – твердо заявила миссис Морисон

Очевидно, перевод ФЕ сопряжен с определенными трудностями Опора лишь на буквальное значение компонентов или на образ ФЕ могут направить переводчика по ложному следу, поскольку закодированная в денотате ФЕ информация о социально-культурном опыте отдельно взятого народа требует тщательно этимологического и

контекстуального анализа Известно, что фразеологический пласт языка является конденсатом человеческой мудрости, и адекватная передача его содержания и образа представляет собой огромный интерес по дешифровке завуалированной информации, находясь в фокусе внимания многих переводчиков

#### Список литературы

- 1 Большой англо русский фразеологический словарь Около 20000 фразеологических единиц [Текст] / А В Кунин 6-е изд исправл М Живой язык, 2005 944с [БАРФС]
- 2 Комиссаров, В Н Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) [Текст] / В Н Комиссаров – М Междунар отношения, 1973 – 214 с

Н А Шейфель, М М Ермоленко  
г Белгород, Россия

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ СОМАТИЗМЫ, НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Фразеология – это сокровищница языка История народа, особенности и своеобразие культуры, традиций, быта, фольклора – все это находит отражение во фразеологизмах, которые часто носят ярко выраженный национальный характер Очень разнообразной и достаточно сложной для изучающих язык является английская идиоматика, обошедшая по числу фразеологических оборотов, пословиц и поговорок большинство известных науке языков

Лингвисты расходятся во мнениях по ряду проблем фразеологии, иногда даже встает вопрос о существовании фразеологии как лингвистической дисциплины в целом Американские и английские ученые не могут прийти к общему мнению по данному вопросу, чем и объясняется отсутствие в английском языке названия для данного раздела лексикологии

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребляемым является не термин «фразеологическая единица» (*phraseological unit*), а выражения «*set-expression*» или «*set-phrase*», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (*idiom*) В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом Как правило, пословицы и поговорки также включаются во фразеологический фонд английского языка Для анализа мы привлекли все фразеологические единицы в широком понимании этого термина

Одним из видов фразеологизмов являются фразеологические единицы, связанные с человеком, а именно ФЕ, содержащие соматизмы, т е слова-компоненты, обозначающие части человеческого тела (от греч *soma* – «тело») [Назарян 1976 63] В этой подгруппе также представлены ФЕ, связанные с важнейшими органами физической, пищеварительной, психической и умственной деятельностью человека, а также жидкими средами организма, такими, как кровь, слезы, и т д Например, *to get smth off one's chest* «рассказать что-то, что волнует», *to turn stomach* «заставить кого-то плохо себя чувствовать», *a bundle of nerves* «комочек нервов», *to shed crocodile tears* «проливать крокодиловы слезы»

Фразеологизмы, в которых в роли компонентов выступают названия частей человеческого тела, внутренних органов и крови (соматизмы), широко распространены в английском языке Например, соматизмы «голова» и «глаза» часто являются компо-